ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 13 2010

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Vitoria-Gasteiz 2010

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Titulo abreviado: Estud. Neogriegos – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010.

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, recensiones y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeradas de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las recensiones, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en recensiones. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Olga Omatos Sáenz (*Universidad del País Vasco*)
Subdirectora: Isabel García Gálvez (*Universidad de La Laguna-Tenerife*)
Secretaria: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulo (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José Mª Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Εραστοσθένης Καψωμένος (Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων), Antonio Melero Bellido (Universidad de Valencia), Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*), Constantino Nikas (*Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"*) y Kostas Tsirópulos (*Atenas*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: revista@shen.org.es – guerufi@euskalnet.net – http://www.shen.org.es

Apartado postal 2.111. E-01006 Vitoria-Gasteiz. España

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.

El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

Editorial.....9

Κατηγορία του γραμματικού γένους της Νέας Ελληνικής (αντιπαραθετική ανάλυση με τη γεωργιανή γλώσσα)
Grammatical Category of gender in Modern Greek
Svetlana Berikashvili.....11-19

El mito de Prometeo en las letras neohelénicas
The myth of Prometheus.in neohellenic versions
Santiago Carbonell Martínez.....21-38

"Be friendly with the peasantry": English guidebooks on Cyprus during the British occupation (1878-1960)
Eroulla Demetriou/José Ruiz.....39-48

Η γένεση των *Γραπτών* και η ψυχανάλυση
The genesis of the book writing and the psychoanalysis
Λεόνιδας Εμπειρίκος.....49-68

La ciudad ideal en *La Odisea* de Nikos Kazantzakis
The ideal city in Nikos Kazantzakis Odyssey
Helena González Vaquerizo.....69-87

Οι Έλληνες σύντροφοι του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου στο Τολεδο
Dominicos Theotokopoulos' Greek Companion in Toledo
Ι.Κ. Χασιώτης.....89-117

Ο θρήνος ενωπιον των αδικοσφαγμένων κοριτσιών στο βυζαντινό έπος του *Διγενή Ακρίτη*
The motiv of των αδικοσφαγμένων κοριτσιών in the Byzantine epic poem of Digenis Akritis
Ιωάννης Κιορίδης.....119-129

Ο διηματογράφος Σπυριδων Βασιλειάδης. Ζητήματα της αφηγηματικής του φυσιογνωμίας
Spyridon Vassiliadis as short story writer
Γεωργία Λαδογιαννη.....131-136

Del «Siglo de oro» a Miguel Mihura. La contribución de Iulía Iatridi a la recepción de la literatura española en Grecia
From the «Siglo de oro» to Miguel Mihura. The contribution of Iulia Iatridi in the reception of the Spanish Literature in Greece
Virginia López Recio 137-145

A propósito de Koraís. Traducción de *La vida de Adamandios Koraís escrita por él mismo*
On Korais. Spanish Translation of Korais'autobiography
Alicia Morales Ortiz.....147-159

Várnalis y el problema lingüístico
Kostas Varnalis and the linguistic problem
Francisco Morcillo Ibáñez.....161-168

Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην *Ερωφίλη* του Χορτάτση
Linguistic strategies of dramaturgy in "Erophile" by Chortatsis
Walter Puchner.....169-183

Historia de una transfiguración
History of a transfiguration
Kostas E.Tsirópoulos.....185-193

«Lisístrata» (1972) de Yorgos Dservulakos, una denuncia política con humor, sexo y budsuki
The «Lysistrata» of Yorgos Dservulakos, a political denunciation with humor, sexuality and buzuki
Alejandro Valverde García.....195-207

Tradición clásica e identidad neohelénica en los poemas de amor chipriotas del siglo XVI
Classic tradition and neohellenic identity in the anonymous Cypriot collection of love poems of the XVIth century
José Vela Tejada.....209-225

Δήμητρα Χριστοφορίδου, *Προς ανάμματα*.....227-233

Recensiones.....235
José Soto Chica, *Tiempo de Leones* (Isabel Cabrera Ramos) - Δήμητρα Χριστοδούλου, *Λιμός* (Dimitra Christoforidou) - P. Schreiner, *Constantinopoli, metropoli dai mille volti* (José Ramón del Canto Nieto) - M. Morfakidis Filactós - M. Casas Olea, *Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica* (Isabel Cabrera Ramos) - Revista *Νέα Ευθύνη* (Mariano Villegas Hernández) - Luis García Moreno - María Jesús Viguera Molins (eds.), *Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica* (José Soto Chica) - Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Eds), *The Teaching of Modern Greek in Europe: Current Situation and new Perspectives* (Idoia Mamolar Sánchez), Paschalis M. Kitromilides (ed.), *Adamantios Korais and the European Enlightenment* (Alicia Morales Ortiz).

Reseñas de Actividades.....253

Datos de los autores…….....261

Normas de Redacción.....263

RECENSIONES

José Soto Chica, *Tiempo de Leones*, Editorial Victoria, Sevilla, 2010. 495 págs.

El Doctor en Historia Medieval y especialista en la historia de Oriente en los siglos VI y VII, José Soto Chica, da el salto de la docencia e investigación histórica al mundo literario, presentando su primera novela histórica, *Tiempo de Leones*, editada por Editorial Victoria, una editorial joven que nace apostando por un joven escritor y con el objetivo de seguir haciéndolo.

Desde el inicio del relato el lector se sumerge intensamente en la novela de la mano de su protagonista, Flavio Valerio Jorge, que anciano y ciego, recuerda durante el asedio de Constantinopla en el 678 por los sarracenos, la que fue su apasionante y épica vida desde octubre del 610 hasta septiembre de 615. A lo largo de las cuatro partes en las que se estructura la novela, Jorge, al servicio militar del emperador Heraclio desarrolla su periplo vital desde el África Latina, su tierra natal, hasta Constantinopla, pasando por Emesa, Gerasa, Antioquía, Jerusalén, Ctsesifonte, etc., en una lucha sin tregua contra los enemigos del imperio, tanto en los campos de batalla como en los salones de los palacios. En todos estos lugares míticos, se forja la historia del Imperio Bizantino y de Persia en el siglo VII y se forja el hombre: Flavio Valerio Jorge. No solo participa en los momentos históricos más importantes del momento, sino que pasa de ser un adolescente a ser un joven "maduro" curtido en la vida, la fe y la guerra. Descubrirá el peligroso mundo que subyace en la corte de Constantinopla, la cara más cruel de la guerra, la desazón del amor equivocado, la perversidad de la ambición y la obsesión, el profundo dolor de la pérdida de los seres queridos y el sabor amargo de la derrota. Pero también sentirá la fuerza de los lazos de sangre, la dulzura de amores nuevos, la pureza de la amistad, la dignidad de la lealtad y el poder de la Fe. El final de la vida de Jorge, queda en el aire, aún por escribir. Instamos y animamos al escritor para que lo plasme en una nueva obra, porque nos deja la miel en los labios.

Junto a la historia de Jorge, conocemos también la historia de personajes históricos míticos como Heraclio, Fabia, Cosroes II, Shirin, el Patriarca Zacarías, Sharbaraz, Prisco, etc. Todos ellos soberbiamente retratados histórica y psicológicamente con sus miserias y grandezas. Tras el estruendo de las batallas, las tramas políticas y las intrigas palaciegas, está el sentir más íntimo de los personajes que van desfilando a lo largo de la trama. Simples seres humanos atrapados en grandes figuras históricas. Esclavos de sus pasiones, obligaciones, ambiciones, traiciones, creencias, amores y desamores. De la mano de todos estos personajes, principales y secundarios, todos ellos plenamente históricos, descubrimos la historia con mayúsculas. La lucha de dos imperios por dominar el mundo y por la posesión de las reliquias de Cristo, la lucha entre Bizancio y Persia, eternos enemigos, que en este momento de crisis no supieron ver el verdadero peligro que les acechaba a uno y a otro, el Islam, el que a lo largo de los siglos se mostró como su auténtico

enemigo y verdugo. Un Islam, que surge con fuerza aprovechado el vacío de poder que los dos imperios habían dejado en Arabia, concentrados como estaban en su lucha en oriente.

Como un historiador clásico, pero del siglo XXI, el autor nos recuerda en su relato; la profunda penetración y agudeza política de Tácito, el realismo político de Tucídides, la capacidad de cercanía y amenidad de Plutarco y el apasionamiento al relatar de Polibio. Todo ello en un relato lleno de emoción, acción, humor, pasión y rigor histórico, aderezado con la riqueza de una escritura cargada de una profunda lírica y naturalidad, que nos sumerge, acerca y conduce por los apasionantes caminos de la historia.

Mención destacada merecen también los dibujos que ilustran la novela, todos ellos obra de Adela Calvo Piernagorda. La pintora hace gala con sus dibujos a tinta del mismo rigor histórico que el autor de la novela, amén de su excelente valor artístico. Nos sobrecoge la portada, un león de fiero semblante sobrevolando sobre dos guerreros a caballo, uno bizantino y otro persa, enfrascados en una lucha eterna. Y nos sorprende en el interior con ilustraciones precisas de un *dromon* bizantino, un guerrero bizantino, etc.

Tiempo de Leones es una gran novela histórica de extraña fuerza poética y épica, que seduce y atrapa desde sus primeros versos: "Desde la ceguera, como desde una roca, contemplo todas las cosas. Y las cosas, ante mí, fluyen y se transforman…". Luego se despliega la trama y la historia, hasta el final, dejando una dulce sensación de melancolía y nostalgia al terminar de recorrer las páginas en las que caminaron los grandes leones.

MARÍA ISABEL CABRERA RAMOS

Δήμητρα Χριστοδούλου, *Λιμός*, Αθήνα, Εκδόσεις Νεφέλη, 2007, σ. 85.

Το Κρατικό Βραβείο Ποίησης που απονεμήθηκε στη Δήμητρα Χριστοδούλου το 2008 για την ποιητική της συλλογή *Λιμός* επιβραβεύει και τυπικά την ποιητική στόφα της δημιουργού, μολονότι το εκτόπισμα της ποίησής της υπερβαίνει ακραιφνώς οποιαδήποτε σηματοδότηση χωροχρονική, γενεαλογική, τιμητική ή άλλη. Δείγμα ερμηνευτικής προσέγγισης το ποίημα *Τίτλοι τιμής και τίτλοι ιδιοκτησίας*: «Αυτοί δεν αποκτώνται από κάποιον σαν και μένα/Κι ας έχω τόσους τίτλους ποιημάτων…». Λόγος υπερβατικός, στιβαρός, ακέραιος που ανάγει τις αισθήσεις σε πεμπτουσία ποιητικής γραφής και αναγνωστικής συγκινησιακής εμπειρίας: «Τότε ποιος μπορεί να κοιμάται ήσυχος/Πως αγαπήθηκε ως και την τελευταία του γεύση,/Πως δεν θα τον θερίσει πείνα αγάπης…» (Από το ποίημα *Ο λιμός*). Βλέμμα ευθυτενές ντυμένο με φίνα χιουμοριστική και ειρωνική τεχνοτροπία -τρόπος σάτιρας και αυτοσαρκασμού- οδηγούν τον αναγνώστη μέσα από τα δύσβατα μονοπάτια της καθημερινότητας σε ξέφωτα εγκόσμια, υπαρκτά, ανθρώπινα: «Αν είναι δυνατό να μη γκρινιάζει,/Να μην είναι αστραφτερός και

πανέξυπνος,/Να βλέπει τα πόδια του και να ντρέπεται,/Τότε και μόνο ίσως, τώρα πια,/Θα πρέπει να τον γράψω αυτόν τον στίχο.» (*Το παγώνι*). Η ατόφια ευαισθησία είναι το εχέγγυο για την έξοδο προς αυτά, δίχως να τη στερεί ακόμη κι όταν την αρνείται στα νοητικά και συναισθηματικά ζυμώματα και καμώματα λεκτικής ακρίβειας, η οποία τέλεια και εξακολουθητικά δρομολογεί αυτόνομες εικονοκλαστικές παραστάσεις απτής πραγματικότητας: «Ώσπου απ' τη δίνη, την ανία και την ένδεια/Να πας να κρεμαστείς απ' το γλόμπο/Η να γίνεις ποιητής με αναγνώστες./Ε, τότε, σίγουρα, συμβαίνει κάτι νέο.» (Από το ποίημα *Η ποικιλία των επιλογών*). «Πώς να το ξέρω ότι από παιδί δεν ήμουν/Παρά αυτή η μηδαμινή υγρασία/Που δείχνει αλλά δεν αποσοβεί το μοιραίο./Ένα τίποτα, ένα πλατς στο ξεροπήγαδο,/Ένα μικρογλυπτό για τον πάτο.» (Από το ποίημα *Η συνταγή της*).

Το παρόν σημείωμα δεν συνιστά απόπειρα βιβλιοπαρουσίασης. Ως χαιρετιστήρια πρόθεση προτείνεται, ως διαπιστευτήρια υποβολή εκ μέρους μετρίου αναγνώστη. Τα σέβη μου.

ΔΗΜΗΤΡΑ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΙΔΟΥ

P. Schreiner, *Constantinopoli, metropoli dai mille volti,* trad. del alemán de Benedetta Heinemann Campana, Roma, Salerno Editrice, 2009. XIII+165 págs.

En el número 29 de *Erytheia* (2008) Miguel Cortés Arrese, coordinador entre otras obras de un *Elogio de Constantinopla* (2004), daba cuenta del libro de F. A. Aguado Blázquez y A. Mª Cadena Báñez titulado *Guía de Constantinopla. Un viaje a Estambul en busca de Bizancio*, una completísima guía de la ciudad (564 pp.) publicada en el año 2007. Reseñamos ahora una breve, aunque muy consistente guía del eminente bizantinista de la Universidad de Colonia Peter Schreiner, de quien Silvia Ronchey en el prólogo traza las líneas esenciales de su biografía al tiempo que ofrece un elenco de sus obras principales. El libro es traducción del original alemán *Konstantinopel. Geschichte und Archäologie*, publicado en Múnich en 2007.

Si –como dice en la introducción el autor del libro al presentar sus principios metodológicos– la historia de las ciudades guarda el sedimento de su carácter social, económico, cultural, etc., este breve y apretado libro, al describir la historia de Constantinopla, guarda casi en cada frase reflejos del sucesivo sedimento de su historia y, por extensión, de todo el Imperio, porque Constantinopla es como un espejo microscópico en el que quedan reflejados entre sus antiguos muros once siglos de nuestra civilización. No obstante, debido a la brevedad del ensayo, no se describen pormenorizadamente sus monumentos arqueológicos, sino que más bien quedan señalados los supervivientes y los desaparecidos en un contexto topográfico. El primer capítulo, "Constantinopla como centro del imperio" (pp. 13-56), empieza con la adscripción geográfica de la ciudad y ofrece después una síntesis histórica de los sucesivos asentamientos humanos desde el neolítico hasta

la caída en poder de los otomanos en 1453: la huella fenicia, la leyenda de la fundación, a mediados del siglo VII a. C., de la legendaria colonia griega de Mégara (portadora, no obstante, de un nombre tracio, Byzas), sus ya entonces famosos puertos situados en el Cuerno de Oro, las amenazas persa, gala y tracia, y la consolidación griega de la *polis* hasta su entrada en el ámbito de protección romano a partir del año 146 a. C. Era entonces Bizancio una ciudad no mayor de 0,7 km, y su estructura no era la cuadrícula propugnada por Hipódamo de Mileto, aunque estaba cruzada por una arteria principal, la *Mese* bizantina, y cerrada por los muros de cintura, destruidos y vueltos a reconstruir por Septimio Severo, quien ordenó además la construcción de palacios, hasta el punto de que con este emperador, más que de una ampliación, haya que hablar de una creación *ex novo*. Pero el principal empuje llegó con su segunda fundación: inaugurada históricamente por Constantino el 11 de mayo de 330, la ciudad, heredera de Roma, tomó de su emperador algo más que el nombre. Tras exponer los motivos de su elección como capital, el autor analiza las razones de su mayor reforzamiento defensivo (la protección del imperio de enemigos tanto bizantinos como de los pueblos del norte del Bósforo y del Este). Describe también su crecimiento y embellecimiento, ahora mediante edificios predominantemente estatales e imperiales, con una ornamentación de estatuas y columnas (planos, pp. 20-23). Fue, no obstante, en el siglo VI, con Justiniano, cuando la ciudad adquirió el esplendor –con Santa Sofía a la cabeza– que la distinguiría en todo el mundo medieval hasta su caída. El autor describe ahora aspectos tales como la defensa (de los árabes, con el fuego griego, en el siglo VII, de los búlgaros del norte en el VIII, y de los varegos procedentes de Rusia y de los húngaros en el X); también describe la búsqueda con los Commenos, a partir del siglo XI, de alianzas con potencias medievales occidentales, los desmanes de los venecianos y los cruzados en 1204, y, a partir de la recuperación bizantina en 1261, la reconstrucción del imperio. Subraya además tres elementos que confluirán en el desenlace de la caída de Constantinopla: los conflictos con los venecianos y genoveses, las rivalidades por la sucesión al trono, y la presencia de los turcos en los alrededores de la ciudad, quienes a partir de 1453 harán de ella el nuevo centro de una religión y de un imperio. Se analizan así mismo "factores externos" de la evolución urbana, tales como incendios, terremotos y otras catástrofes naturales. En el cap. II, "El emperador y la corte" (pp.57-76), se reconstruye y describe el palacio imperial, la vida cotidiana y el aspecto exterior de la ciudad (con testimonios, entre otros, de los españoles Ruy González de Clavijo y Pero Tafur); se ofrecen también datos de la sociedad y de la población urbana (pp. 77-103): su peculiar estructura social, las revueltas históricas (como la de Nicas en el año 532), la guarnición militar, el aumento demográfico (desde los 90.000 habitantes que se calculan a la muerte de Constantino a los 400.000 en el s. XII), las fiestas que se vivían en el Hipódromo, en torno al que se agrupaban las facciones verde y azul, y otras fiestas de raigambre pagana que pervivieron. Pasa el autor también revista a aspectos tales como la alimentación y su provisión intra- y extramuros, el sistema de

infraestructuras hidráulicas (desde las escasas fuentes a los viejos acueductos, embalses y termas), las precarias condiciones de vida de las clases bajas, proclives a epidemias como el tifus o el cólera, las formas de enterramiento y los cementerios, los albergues de extranjeros en el barrio de Pera (y, entre estos, la respetable, en número e influencia, comunidad de los judíos, según testimonio de Benjamín de Tudela, pp. 88-103). Se trata también, a partir de una fuente del s. X (el *Libro del Eparco*), de la actividad de los mercaderes extranjeros procedentes de todos los sitios del mundo y de su división residencial en barrios, y así mismo del aspecto religioso, de especial importancia a partir de Constantino, un hecho que queda reflejado en el culto tradicional de las reliquias y, sobre todo, en el grandísimo número de iglesias (más de quinientas registradas, aunque no todas grandes como Santa Sofía, Santa Irene o la Iglesia de los Santos Apóstoles, porque también se incluyen los "lugares de oración" o *eukteria*). No se olvida el autor tampoco de la dimensión de la ciudad como baluarte indiscutible de la ciencia en la Edad Media, con sus bibliotecas y centros culturales. El libro cuenta con numerosos mapas extraídos de obras clásicas de investigación, dieciséis ilustraciones, una completa bibliografía y un índice temático.

En el último capítulo se desgranan algunos elogios que de Constantinopla hicieron sus contemporáneos, tales como "oficina de la alegría", "ojo del mundo" o "alimento de la sabiduría", entre otros. Y es que ya desde Procopio (s. VI), que habló de una ciudad ceñida por una guirnalda formada por el Mar de Mármara y el Cuerno de Oro, muchas han sido las alabanzas de Constantinopla, algunas referidas al deseo, como la del emperador Mehmet II, quien veía a la ciudad como una novia con la que había de desposarse, y a la que, una vez conquistada, decía: «cada vez que por la sed tenía deseo de beber / siempre veía tu imagen en la copa»; o la de su cronista, Tursun Begel, quien dijo esta misteriosa frase: «Constantinopla es como una mujer digna de ser acariciada, con un lunar en la mejilla».

JOSÉ RAMÓN DEL CANTO NIETO

M. Morfakidis Filactós & M. Casas Olea, *Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica,* Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada, 2009, 293 págs.

El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas dentro de su labor editorial presenta el volumen número 5 de su colección Biblioteca de Textos Bizantinos, dedicado a la edición de las Fuentes Griegas sobre los Eslavos. La publicación de dichas fuentes responde al interés y a la intensa labor investigadora llevada a cabo por los autores, M. Morfakidis y M. Casas. Ambos doctores de la Universidad de Granada e investigadores del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas han llevado a cabo no sólo una ardua investigación histórica, sino una valiosa edición y traducción de aquellos documentos que han

seleccionado por contener una meritoria información sobre los pueblos eslavos desde el siglo VI hasta el siglo IX. Documentos que aportan un valioso testimonio de las relaciones políticas, culturales y religiosas de eslavos y bizantinos durante siglos. Si bien este interés por recopilar material documental griego sobre los eslavos no es nuevo, se inicio en 1954 cuando la Academia de las Ciencias Búlgara edita las Fuentes Griegas sobre la Historia de Bulgaria y a partir de ahí diferentes instituciones académicas de la Europa Oriental, sobre todo, han continuado editando Fuentes Griegas, lo cierto es que la presente edición constituye la primera selección y publicación al español de Fuentes Griegas sobre los Eslavos.

La organización del libro sigue una distribución clásica atendiendo a criterios cronológicos básicamente. El estudio dedicado a cada fuente sigue el mismo esquema dentro de la obra: se inicia con una breve introducción de la fuente, a continuación se presenta la edición del texto en griego en la parte izquierda de la edición y a la derecha su traducción al español. Finalmente la exposición de cada fuente se cierra con unos excelentes comentarios cronológicos, históricos, filológicos, etc., que ayudan a contextualizar el texto en su contexto histórico y cronológico. En cuanto al carácter literario de las Fuentes Griegas seleccionadas en esta obra, la mayoría son obras de carácter historiográfico: historias o crónicas, aunque también podemos encontrar textos de carácter bélico, encomiástico, hagiográfico, etc. Las Fuentes aparecen en la obra agrupada en dos grupos documentales. El primer grupo documental recoge las Fuentes Griegas del siglo VI, la época de toma de contacto y descubrimiento mutuo entre bizantinos y eslavos. Dentro de este primer grupo documental hallamos fragmentos de: la *Historia de las Guerras* de Procopio, *Quaestiones et responsiones* de Pseudo Cesáreo de Nacianzo, la *Crónica Universal* de Juan Malalas, la *Historia* de Menandro Protector, el *Estrategicón* de Mauricio, la *Historia* de Teofilacto Simocata y de Jorge de Pisidia. En un segundo grupo documental estarían los textos referentes a las relaciones entre Bizancio y los Eslavos durante los siglos VII, VIII y IX. Dentro de este grupo se encuentran los fragmentos de: la *Crónica Pascual,* Teodoro Sincelo, los *Milagros de S. Demetrio de Tesalónica,* del Patriarca de Nicéforo, de la *Crónica* de Teófanes Confesor, de la *Crónica del Año 811,* de la *Crónica de Monembasía* y de Escolios de Aretas.

A través de todas estas fuentes podemos visualizar a los pueblos eslavos desde su establecimiento en tierras balcánicas hasta su lenta evolución con el fluir de los siglos, siempre bajo el poderoso influjo y modelo bizantino. Descubriendo tanto aspectos generales como hechos puntuales de gran importancia histórica para los narradores: los griegos. Entre los aspectos generales descubrimos: su organización político-social, sus tácticas bélicas, su dieta, sus costumbres sociales, su estructuración social y política a través de los linajes, etc. En cuanto a los hechos puntuales referenciados repetidamente en diversas fuentes destacan entre otros: el asedio de Constantinopla en el 626 por ávaros, búlgaros y eslavos y la gran derrota de Nicéforo I en julio de 811 ante los ejércitos búlgaros del Kan Krum.

El libro cuenta además con un Apéndice Cartográfico, donde podemos encontrar tres mapas en blanco y negro que ilustran los hechos y datos referenciados en los textos históricos. El primero, un mapa político de la Península Balcánica y el Peloponeso (ss. VI-VII). El segundo, un sencillo, práctico y educativo plano de la Tesalónica del siglo VI. Y por último, un plano del asedio a Constantinopla en el 626. La obra se cierra con un Índice de Abreviaturas, Onomástico y Toponímico.

Sin duda, la presente edición tiene un claro y loable objetivo de divulgación científica en el ámbito universitario y de la investigación, pudiendo servir de guía a los docentes universitarios, de manual a los estudiantes y de base a los investigadores. Todo ello a través de una edición que ha logrado aunar una sabia selección de textos, una precisa traducción y un excelente estudio literario e histórico de cada obra u autor griego. En definitiva, *Fuentes Griegas sobre los Eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica* se convierte a partir de su publicación en una obra de referencia en cuanto al estudio del mundo eslavo, por su valor tanto en el ámbito filológico como histórico.

MARÍA ISABEL CABRERA RAMOS

Revista *Νέα Ευθύνη*

El reto más importante que ha de afrontar toda publicación periódica es, sin lugar a dudas, el de soportar el paso del tiempo y conseguir consolidarse en la conciencia de un público lector que la reclame con asiduidad. En otras palabras, toda revista necesita justificar su existencia y, por lo tanto, se ve obligada a responder a las circunstancias temporales que la rodean y requieren su presencia no solo en su conjunto y de manera indefinida, sino a través de todas y cada una de sus apariciones por separado. De esta manera, a lo largo de sus cuarenta y tres años y dos períodos de circulación (1961-1966 y 1972-2009), la revista *Εὐθύνη* consiguió justificar con obviedad su presencia gracias a las firmas de sus destacados colaboradores, tanto fijos como ocasionales, al enorme interés de los textos que ofrecía, a su criterio de selección patente en la calidad de las traducciones que presentaba, al número de destacados escritores que, si bien desconocidos a priori en algunos casos, llegó a consagrar, y principalmente, gracias a la creación de una comunidad compuesta por fieles colaboradores y lectores con los que supo mantener un elevado diálogo intelectual que, pese al transcurso de los años, nunca dejó de avivar y alimentar su pasión por la cultura.

Tras su dilatada presencia, el pasado mes de diciembre de 2009, la revista mensual *Ευθύνη* se despedía de su público lector dejando un notorio vacío en el panorama literario neogriego. En respuesta a estas circunstancias, la fiel comunidad agrupada en torno a la revista comenzó a animar a un grupo constituido

por sus colaboradores más jóvenes a que retomaran su publicación. Pasados ocho meses y contando con el apoyo de su fundador y destacado escritor e hispanista, Kostas E. Tsirópulos, así como con la ayuda del editor Yorgos Guélbesis, en septiembre de 2010 la revista reapareció de la mano de su nuevo director, el conocido escritor Dimitris Angelís, dando así comienzo a su tercer período en circulación.

La revista *Νέα Ευθύνη* se presenta con una estética renovada apreciable a simple vista tanto en el diseño de su portada como en su tipografía, sin haber abandonado por ello el uso del sistema de acentuación politónico del cual, al igual que su predecesora, se declara defensora a ultranza. Frente a la aparición mensual de *Ευθύνη*, la nueva versión ha optado por llegar a su público con una periodicidad bimensual, de modo que en cada una de sus entregas ofrece una cantidad mayor de materiales, algo que ha hecho que el número de sus páginas, entre las que se encuentran bastantes nuevos colaboradores, se haya visto duplicado. Su estructura se mantiene básicamente inalterada ya que continúa presentando su acostumbrada división en dos partes: por un lado la parte de *Contenidos*, en la que primordialmente se recogen escritos de carácter ensayístico que responden a complicados temas de actualidad pero en donde no se deja de lado el resto de géneros y subgéneros literarios, manteniendo, además, un lugar reservado para la publicación de textos inéditos y cartas personales de gran interés literario de destacados escritores neogriegos, y por otro, la parte de *Orientaciones*, en donde encuentran lugar textos de contenido diverso recogidos en las secciones *Desde la balsa* (*από τήν σχεδία*), *Elocuencias* (*Ευγλωττα*), *Reseñas, Comentarios, Apuntes* y *Noticias*. Conservando el subtítulo que hace referencia a la preocupación del poeta Solomós por *la libertad y la lengua*, *Νέα Ευθύνη* se mantiene como una revista de ideas que aspira a una intervención más dinámica frente a los retos que presenta nuestra época pretendiendo convertirse *en un pequeño muro de contención ante la vulgaridad que nos asedia*.

Asimismo, se ha de mencionar que la presentación del primer número coincidió con la inauguración de la exposición de uno de los mejores artistas plásticos de la nueva generación, Alekos Kirarinis, en la galería Joros Tejnis (*Χώρος τέχνης*) situada en la calle Spefsippou 38 en el barrio de Kolonaki, donde el público ateniense pudo contemplar las obras que el artista había realizado especialmente para ilustrar los primeros números de *Νέα Ευθύνη*.

Por último, las subscripciones pueden realizarse mediante un giro postal o depositando la cantidad directamente en las oficinas de la revista: Editorial *Korali*, c/ Patision y Polytechneiou 1, CP. 10433, Atenas de 9:00 a 14:00. Además existe la posibilidad de realizar el ingreso de la subscripción en la cuenta del Banco Nacional (Εθνική Τράπεζα): IBAN: GR 2501101110000011156003326, en este caso se deberá enviar mediante fax al número +302108547723 el comprobante bancario.

La suscripción anual a los seis números de la revista es de cincuenta euros para quienes residan en Grecia y de ochenta euros para los que lo hagan en el extranjero.

Datos de la revista:

Primer período 1961-1966 (cincuenta y tres números).
Editor-Director: Kostas E. Tsirópulos.

Segundo Período 1972-2009 (cuatrocientos cincuenta y seis números).
Editores: Kostas E. Tsirópoulos y Antonis Tsakiris.

Nuevo período: Septiembre de 2010.
Editor: Yorgos Guélbesis.
Director: Dimitris Angelís.
Comité de redacción: Dimitris Angelís, Kostas Andrulidakis, Ilías Kefalas, Nikos Al. Milionis, Vasiliki Tsakiri, Kostas Jatziantoniou.
Revisión filológica: Yannis V.Koveos.
Diseño de portada: Stavros Kulas.

MARIANO VILLEGAS HERNÁNDEZ

Luis García Moreno y María Jesús Viguera Molins (eds.), *Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica,* Alcalá de Henares, 2009, 266 págs.

Del Nilo al Ebro. Estudios sobre las fuentes de la conquista islámica es el primer fruto de un proyecto de investigación que reúne, desde 2008, a algunos de los mejores especialistas en el campo de la primera expansión del Imperio islámico durante los siglos VII y VIII. La particularidad de esta empresa reside tanto en lo diverso de los participantes en ella, provenientes de diversas universidades y centros de investigación españoles y europeos, y centrados en disciplinas tan diversas como la papirología, la bizantinística, el estudio de la España visigoda, del judaísmo o del Islam; como en que la aproximación que se propone se hace tomando como base el estudio de las fuentes no islámicas, quedando estas últimas como elementos de comparación y contraste. De este modo, se obtiene una visión y unos resultados netamente diferentes a los que tradicionalmente se han venido obteniendo.

La participación y confrontación de especialistas en campos tan diversos y habitualmente tan poco relacionados entre sí, aporta a esta singular publicación una riqueza y una importancia señalada, y además nos ofrece una visión caleidoscópica de uno de los periodos más decisivos de la historia de la humanidad. Una visión en

la que los testimonios de los vencidos, de los sometidos, de los que realmente nos dejaron su testimonio contemporáneo y vívido, ocupa el primer plano y marca el punto de fuga de los diversos estudios que agrupados en tres grandes áreas, Egipto, África Menor y España, componen del Nilo al Ebro.

Cabe destacar, en primer lugar el excelente trabajo de Ives Moderan, "Le dossier des sources non musulmanes sur l'exarque Grégoire et l'expédition arabe en Ifrîkiyya en 647-648", (pp. 141-178) el gran especialista en el África Bizantina y post-bizantina y en especial en los pueblos maurii con sus complejas y múltiples relaciones con romano-bizantinos y musulmanes, nos obsequia aquí con un trabajo magnífico y que aporta nuevos elementos y datos a uno de los hechos más singulares y oscuros de la conquista arabo-islámica del norte de África. Además, este capítulo, desgraciadamente, puede considerarse un trabajo póstumo, pues el ilustre erudito falleció poco después de la publicación de este volumen.

Ch. Tommasi Moreschini, de la Universidad de Pisa, aporta por su parte un trabajo de gran inteligencia: "Africa tra Bizantini e Arabi. La prospettiva storico-letteraria", (pp. 93-107) en donde evalúa los muy diversos testimonios literarios e históricos procedentes de los años que vieron el paso del África bizantina al África islámica.

Mención especial merece también R. González Salinero, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia y, probablemente, el mejor especialista español en el estudio de los judíos de este periodo en el Mediterráneo, nos ofrece con su trabajo "Fuentes greco-latinas para el estudio de la minoría judía en Egipto y el Norte de África en el momento de la invasión islámica (siglos VI- VIII)" (pp. 73-89) un excelente capítulo dedicado a los judíos del norte de África y Egipto vistos por las fuentes greco-latinas en un momento en que los hebreos se hallaron en el centro de muchas tensiones y controversias relacionadas con los avatares de la conquista islámica.

J. Soto Chica y E. Motos Guirao, de la Universidad de Granada y miembros del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, ofrecen en el capítulo titulado "Guerra, sociedad, economía y cultura en la Alejandría y en el Egipto disputados por bizantinos, persas y árabes 602-642", (pp.11-52) un completo panorama del Egipto de la primera mitad del siglo VII y muestran no sólo la vitalidad económica y cultural de la que aún disfrutaba la gran provincia bizantina en vísperas de la conquista árabe, sino también el hecho de que esta última no puede entenderse ni fue posible, sin la anterior e inmediata conquista persa de Egipto de la cual surgieron las posibilidades y tensiones que aprovecharon los árabes para invadir el país del Nilo.

Elvira Gil Egea, de la Universidad de Alcalá de Henares, dedica un excelente capítulo al estudio de las fuentes hispanas y sus aportaciones para el conocimiento del África menor en los días inmediatamente anteriores a la conquista árabe: "África del Norte en vísperas de la conquista árabe: Introducción a las fuentes grecolatinas I. Las fuentes hispanas" (pp.117-140).

Dedicado a España está el capítulo de M. J. Viguera Molins, "Crónicas árabes sobre la expansión por Al-Andalus" (pp. 209-228), que sondea los testimonios que los conquistadores, más de un siglo después de su empresa conquistadora, nos dejaron sobre el sometimiento del reino visigodo.

Otro trabajo significativo es el de la profesora de la Universidad Complutense de Madrid, S. Abboud, "Fuentes coptas en lengua árabe" (pp. 53-72) que nos muestra no sólo la importancia de las fuentes dejadas por los coptos, sino sobre todo, el proceso de aculturación lingüística y en menor medida cultural, sufrido por los antiguos habitantes de Egipto tras la conquista de su país por los invasores árabes.

En suma un libro que inicia lo que promete ser una serie indispensable para entender en toda su riqueza e importancia la expansión islámica por el Mediterráneo Occidental y el Norte de África y su impacto sobre las poblaciones del Imperio Bizantino y del Occidente germano-latino que poblaban tan amplios territorios.

JOSÉ SOTO CHICA

Alicia Morales Ortiz, Cristóbal Pagán Cánovas, Carmen Martínez Campillo (Editors), *The Teaching of modern greek in Europe: Current situation and new perspectives*, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2010, 162 págs.

Este libro, escrito en inglés, recoge la mayor parte de las comunicaciones presentadas al *Congreso Final del Proyecto Odysseus*, que se celebró el día 18 de diciembre de 2009 en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. El Congreso, que tuvo una magnífica acogida, reunió a especialistas procedentes de campos de estudio diversos con una amplia experiencia en la enseñanza de la lengua y de la cultura de la Grecia actual, así como también en la traducción y la didáctica del griego. Durante el Congreso se presentaron los resultados del *Proyecto Odysseus*, al que enseguida voy a referirme, y se debatió sobre la situación de la enseñanza del griego moderno en Europa actualmente, y las nuevas perspectivas que parecen observarse con relación a esta lengua y su difusión. El título del Congreso, que coincide con el del libro, resume bien el tema del debate: *The Teaching of modern greek in Europe: Current situation and new perspectives*.

El volumen reseñado se divide en trece capítulos, a los que hay que añadir un prefacio a cargo de los editores que sirve de presentación del trabajo. En el último capítulo se incluyen unas notas sobre los autores y autoras del libro (pp. 155-162), que desarrollan su actividad en Universidades, Centros de Secundaria y otras Instituciones –dedicadas a la enseñanza de lenguas modernas– de Grecia, España, Italia, Bulgaria y Estados Unidos.

Por lo que se refiere a los capítulos restantes, el que abre el volumen constituye una extensa presentación del *Proyecto Odysseus* (pp. 11-40). Alicia Morales Ortiz

expone en él qué es *Odysseus*, cuáles son sus objetivos y los logros principales alcanzados. *Odysseus* es un Proyecto financiado por la Comisión Europea dentro del Programa de Aprendizaje Permanente en el que han participado Instituciones de Grecia, Italia, España y Bulgaria, especializadas en la enseñanza del griego moderno. Se ha desarrollado durante los años 2008 y 2009, y ha estado coordinado por la Universidad de Murcia, siendo la propia Alicia Morales la Directora del mismo. El propósito del *Proyecto Odysseus*, como explica su Directora, ha sido impulsar la enseñanza del griego moderno, y difundir la lengua y la cultura de la Grecia actual en el marco de una Europa plurilingüe y multicultural. La colaboración entre las instituciones que participan en *Odysseus* se inició en 2003 y ha dado como resultado la elaboración de unos innovadores materiales didácticos, desarrollados en el marco de tres Proyectos europeos anteriores. El objetivo principal de *Odysseus* ha sido difundir y aprovechar estos materiales dentro de un plan más amplio que busca impulsar la enseñanza y el aprendizaje del griego moderno en Europa. Los materiales elaborados son tres CDs multimedia a los que se puede acceder libremente desde la página web de *Odysseus*: http://www.um.es/odysseus/ (fecha de consulta 02/05/2011). *Travel to Greece III* se dirige a usuarios de nivel avanzado (niveles C1-C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) y adopta la forma de un viaje por ciudades de todo el mundo donde la cultura griega ha dejado su impronta. Más específicos, *Business Greek* y *Scientific Greek* están destinados a usuarios de nivel intermedio (B1-B2) y han sido concebidos, respectivamente, para cubrir las necesidades de la enseñanza del griego en situaciones comunicativas relacionadas con el ámbito de los negocios y de las ciencias. El elevado número de descargas de estos materiales (70.000 desde octubre de 2008 a enero de 2010), ofrecido por la autora, es un indicio evidente del éxito y la calidad de los mismos. En su contribución, Alicia Morales se refiere además a las diversas actividades realizadas en el marco del *Proyecto Odysseus*, que incluyen, entre otras, la organización –en todos los países socios– de cursos de lengua griega, seminarios metodológicos, talleres relacionados con la cultura griega moderna, congresos como el que ha dado origen a este libro, o la creación de la página web de *Odysseus*, donde se puede encontrar información detallada sobre el Proyecto, así como otros enlaces de interés relativos a la lengua y la cultura de la Grecia moderna. Finalmente, el *Proyecto Odysseus* está dirigido a destinatarios diversos, entre los que se hallan profesores de griego; estudiantes de enseñanza superior, profesional y secundaria; inmigrantes que residen en Grecia; profesionales que trabajan con empresas griegas o que desean desarrollar su carrera en el país heleno; y en general, todas aquellas personas, por una u otra razón, interesadas en aprender griego moderno y en conocer la cultura de la Grecia actual.

Los dos capítulos siguientes tienen que ver también, de forma directa, con *Odysseus*.

En el primero (pp. 41-52), se ofrece una descripción ágil y precisa de los materiales didácticos señalados, que se abordan desde el punto de vista del

profesor y desde el de los alumnos. María Trinidad Sánchez y Cristóbal Pagán Cánovas, miembros del Proyecto, dan una idea detallada de la novedad de estos materiales y de su interés para sus potenciales usuarios.

En el segundo (pp. 53-62), Vasiliki Kavagia y Maria Moschovou, participantes también en el Proyecto, hacen una propuesta didáctica sobre cómo utilizar los materiales multimedia de *Travel to Greece III* referidos a la inmigración griega, combinando así el aprendizaje de la lengua con el de un fenómeno social tan significativo en la historia de la Grecia moderna. Las autoras proponen ejemplos prácticos y sugieren actividades nuevas que se añaden a las incluidas en el material didáctico ya elaborado.

Velichka Simonova-Grozdeva expone, en el cuarto capítulo (pp. 63-72), la buena situación de la enseñanza del griego moderno en la Universidad de Plovdiv en Bulgaria y reflexiona sobre la aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación en la enseñanza de la lengua griega moderna y su correcto uso. Este mismo tema lo trata Isabel García Gálvez en el capítulo quinto (pp. 73-84), enmarcándolo dentro de la transformación general de la enseñanza y del aprendizaje producida en nuestra época como consecuencia no sólo de los cambios tecnológicos sino también sociales.

Desde una perspectiva más filológica, Antonio Melero se ocupa de las relaciones entre el griego clásico y el moderno, y de sus ventajas para la enseñanza de la lengua (pp. 85-92). El Profesor Melero sostiene que conocer el griego clásico facilita el aprendizaje del moderno y, al revés, que el conocimiento de este último permite comprender mejor ciertos fenómenos que aparecen en textos tardíos y que apuntan a la lengua griega moderna.

Moschos Morfakidis examina el avance de los estudios neogriegos en España en las últimas décadas y pone de manifiesto la necesidad de que éstos se consoliden en el terreno de la investigación y en postgrado, dando algunas orientaciones al respecto (pp. 93-100); el Profesor Morfakidis señala también la necesidad de que en nuestro país los estudios neohelénicos se extiendan más allá de la enseñanza misma de la lengua, las traducciones y en general la filología, que han constituido hasta ahora los principales centros de interés.

Manuel Serrano considera, en el capítulo siguiente (pp. 101-108), la situación del griego en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad española y resalta la influencia que ha tenido el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, de la Universidad de Granada –dirigido por el Profesor Morfakidis–, en el desarrollo reciente de los estudios neohelénicos en España, tanto en el terreno de la lengua como en el de la investigación y postgrado.

El trabajo de Raquel Pérez Mena, que viene después (pp. 109-122), ofrece una descripción detallada del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, centrándose en la enseñanza del griego moderno, y en los diversos talleres y actividades culturales que se organizan como complemento de las clases y que contribuyen a enriquecer la oferta cultural de la ciudad. Según la Profesora Pérez

Mena, para potenciar el griego moderno, sería deseable que éste se incluyese en el nuevo Plan de Política Lingüística de la Universidad de Sevilla.

Que la lengua griega moderna puede tener también un sitio en la Enseñanza Secundaria en nuestro país, lo prueba la iniciativa del Instituto *Tomás Navarro* en Albacete, descrita por el artífice de la misma: Francisco Morcillo Ibáñez (pp. 123-128). Desde el año 2001, y gracias a un Proyecto de Innovación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, el Instituto *Tomás Navarro* ofrece la posibilidad de estudiar griego moderno como tercera lengua extranjera a los alumnos y alumnas que lo deseen. Las clases se complementan con actividades y talleres culturales diversos, y existe además un contacto permanente entre el Instituto y la Universidad a este respecto.

En el capítulo doce (pp. 129-142), Isabella Bernardini reflexiona sobre la situación de la enseñanza del griego moderno en Italia, particularmente en el Sur, donde la presencia griega se remonta hasta la Antigüedad y donde todavía hay comunidades que hablan el dialecto griego denominado *grico*, una lengua minoritaria protegida institucionalmente, como señala la autora. Después de un breve recorrido histórico señalando los contactos entre Italia y el mundo griego desde época antigua, la Profesora Bernardini ofrece una relación de las instituciones y centros educativos diversos de Apulia y del resto de Italia donde hoy se puede aprender griego moderno, y da algunas ideas para mejorar la enseñanza de esta lengua.

Por último, y de un modo similar, la Profesora Olga Omatos se ocupa de la actual situación del griego moderno en España (pp. 143-154). Se anotan las principales instituciones donde se enseña –universidades, centros de investigación e institutos universitarios, así como escuelas oficiales de idiomas– y se destaca el trabajo realizado por la Asociación Hispano-Helénica y por la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos en la difusión del griego moderno y en el desarrollo de su investigación en España. Olga Omatos es la actual Presidenta de la SHEN.

Terminemos. Hay que felicitar a Alicia Morales Ortiz, como Directora del *Proyecto Odysseus*, así como a las personas e instituciones que han colaborado en el mismo, por el éxito del Congreso cuyas contribuciones se recogen en este volumen, por el libro en sí –que nos permite acceder a ellas y obtener una buena idea de conjunto de la situación de la enseñanza del griego moderno en Europa– y, naturalmente, por la iniciativa y el esfuerzo del propio Proyecto. *Odysseus* ha impulsado la lengua y la cultura de la Grecia actual en el marco europeo, y ha puesto a nuestra disposición unos materiales didácticos innovadores, y de calidad, muy útiles para la enseñanza y el aprendizaje del griego moderno. Por todo ello, hay que felicitar a Alicia Morales y su equipo y felicitarse.

IDOIA MAMOLAR SÁNCHEZ

P. M. Kitromilides (ed.), *Adamantios Korais and the European Enlightenment*, Voltaire Foundation, University of Oxford, Oxford 2010, 277 págs., ISBN 978-0-7294-1002-1.

El volumen que reseñamos, editado por la Voltaire Foundation de la Universidad de Oxford, tiene su origen en una mesa redonda sobre Koraís y la Ilustración europea llevada a cabo en Montpellier en el marco más amplio del *XII Congreso Internacional sobre la Ilustración* que tuvo lugar en julio de 2007. Tal y como explica el editor en el prólogo, el objeto de esta actividad y de la posterior publicación de los trabajos generados a partir de ella era reabrir la cuestión de Koraís en los estudios sobre la ilustración. Y desde luego, ningún sitio mejor que Montpellier, una de las "patrias intelectuales" de Koraís, ciudad donde recibió instrucción universitaria y que supuso su entrada en contacto con el mundo ilustrado.

Así pues, el libro aborda la figura de Koraís en su relación con la ilustración europea desde diversas perspectivas, según las áreas de especialización de los autores participantes. Tras una introducción a la figura de nuestro autor a cargo del editor de la obra, Kitromilides, los distintos capítulos, ocho en total, se agrupan en tres grandes secciones: Koraís y su relación con la erudición clásica ("A presence in classical scholarship"); sus reflexiones y aportaciones en torno a la lengua y la literatura ("Reflections on language and literature"); y, por último, la sección referida a las ideas filosóficas y políticas de Koraís en relación con su contemporaneidad ("The dialogue with contemporary ideas").

La introducción de Kitromilides ("Itineraries in the world of the Enlightenment: Adamantios Koraís from Smyrna via Montpellier to Paris") traza un oportuno recorrido por la biografía vital y espiritual del intelectual heleno: sus primeros años en Esmirna y Amsterdam, su llegada a Montpellier y sus estudios de medicina en la Universidad de esta ciudad y, por último, su traslado y asentamiento definitivo en París, donde llevará a cabo sus obras más importantes, sobre todo la *Biblioteca Helénica*, y desde donde seguirá con apasionada implicación las luchas de Grecia por la independencia.

La primera sección del libro, sobre la actividad de Koraís en relación con la erudición clásica, se abre con el estudio de Vivi Perraky "L'histoire britannique de Coray: une historie de manuscrits (1789-1803)". En este trabajo se estudia la relación de Koraís con la élite erudita inglesa, un aspecto menos conocido de su vida y silenciado por él mismo en su autobiografía, en relación, sobre todo, a dos grandes proyectos finalmente frustrados: la edición del texto de Hipócrates y su publicación en la Clarendon Press de Oxford y la colación del texto de la *Septuaginta*.

En el siguiente capítulo ("Enlightenment, emancipation, and national identity: Koraís and the Ancients") Ioannis D. Eurigenis analiza, a partir de algunos textos

de Koraís –sobre todo de los *Pensamientos* que prologan sus ediciones de los textos clásicos en la *Ελληνική Βιβλιοθήκη*-, algunas cuestiones relacionadas con el papel que, a juicio del intelectual, pueden jugar los clásicos en la nueva Grecia. A estos efectos, en su *Autobiografía*, Koraís se lamenta ya, por una parte, del mal estado de la educación en Grecia y, por otra, de la ignorancia de sus compatriotas griegos de la antigua sabiduría, algo constatado en el hecho de que los mejores y únicos comentarios de las obras de los clásicos helenos proceden de eruditos extranjeros. En este contexto, el sabio heleno desarrolla su ingente obra filológica desde el convencimiento de que la carencia de libros es uno de los grandes obstáculos para la instrucción de la nación griega y de que, por ello, era preciso hacer los clásicos accesibles al hombre común.

A continuación, Michael Paschalis ("The history and ideological background of Koraís' Iliad Project") centra su trabajo en una cuestión más concreta: la historia de la edición realizada por Koraís de los cuatro primeros libros de la *Ilíada* (entre 1811 y 1820) y los condicionantes que hacen a esta obra un caso único en la prolija actividad editora de nuestro autor ya que, efectivamente, Homero es el único poeta al que edita. El autor considera que Koraís hubo de cambiar sus planes iniciales de inaugurar su *Biblioteca* con el texto del autor épico debido a motivos financieros. Por lo demás, en cuanto a los motivos para abordar una edición de Homero –aparte de la *Homeromanía* reinante en su época, según dice el mismo Koraís – Paschalis cree que son, una vez más, educativos: según una idea constante en su obra, la corrupción de la lengua ha llevado a la corrupción moral, y el estudio del lenguaje y la corrección de sus errores son instrumentos educativos para el progreso del pueblo. Así, igual que en el diálogo homónimo Papatrechas cambia su nombre al clásico de Teón y queda ya perfectamente "ilustrado", la juventud griega alcanzará, con el estudio y corrección de la lengua, el estado de ilustración.

Como ya se ha indicado, la segunda sección del libro se dedica a la reflexión de Koraís en torno a la lengua y la literatura, y se abre con el trabajo de Peter Mackridge sobre nuestro autor y la cuestión lingüística ("Korais and the Greek language question"). Desde la base de que las ideas de Koraís sobre la pureza de la lengua griega antigua y, en cambio, el estado corrupto de la moderna, han influido sobremanera el desarrollo de la llamada "cuestión lingüística" en Grecia, Mackridge analiza los posicionamientos de nuestro autor al respecto, no sin antes poner el asunto en antecedentes.

En su propuesta lingüística, opina Mackridge, Koraís estuvo influido por su propia actividad como editor y enmendador de textos antiguos. Al respecto, como comenta el autor, son significativas las comparaciones del filólogo griego entre este lenguaje "corrupto" y el cuerpo enfermo, necesitado de "curación/corrección". Pese a todo, Koraís defendió continuamente el uso del griego moderno; incluso el estudio de la lengua antigua debe hacerse a través de la moderna: la primera no puede, en ningún caso, sustituir a la segunda. En cualquier caso, concluye Mackridge, las propuestas lingüísticas de Koraís han de ser vistas como parte esencial de su programa para la reforma y renacimiento de la nación.

Cierra la sección central del volumen el trabajo de A. Tabaki sobre "Adamance Coray comme critique littéraire et philologue", en el que la autora revisa la actividad de Koraís como filólogo, traductor, editor de textos y crítico literario, y se centra fundamentalmente en el análisis de las ideas estéticas y literarias de nuestro autor –en gran parte relacionadas con su trabajo sobre la novela griega antigua- y las pone en relación con la reflexión al respecto en la Europa de su tiempo.

La última sección del libro, centrada en el pensamiento filosófico y político del intelectual griego, se abre con el artículo de Roxane D. Argyropoulos "Adamance Coray et sa réflexion philosophique: vers une anthropologie médicale et culturelle". En la primera parte del trabajo, su autora traza un rápido esbozo de algunas líneas del pensamiento de Koraís: una filosofía no sistemática, ilustrada, de clara tendencia anti-alemana, que cree profundamente en la educación y la razón como el motor para el progreso de los pueblos. A continuación, Argyropoulos se centra en el estudio de las concepciones antropológicas de nuestro autor, claramente influidas por su formación como médico y por la obra de Hipócrates. Una buena muestra de su visión del hombre, de la civilización y del progreso humano lo constituye la célebre memoria presentada ante la Sociedad de Observadores en 1803 *Mémoire sur l´ètat actuel de la civilisation en Grèce*, en la que analiza la decadencia de la civilización helénica y las posibilidades de su regeneración.

A continuación, el siguiente capítulo ("Adamantios Korais and the dilemas of liberal nationalism"), de Paschalis M. Kitromilides, atiende de forma más específica a Koraís como pensador político. El autor del trabajo defiende que el pensamiento político de Koraís es más complejo y sofisticado de lo que la reduccionista recepción de su figura como profeta del nacionalismo heleno podría hacer pensar.

Por último, el libro se cierra con el trabajo de Vassilis Mourdoukoutas, "Korais and the idea of progress: from theory to action". En él el autor analiza cuál es la idea de progreso de Koraís –un concepto puramente ilustrado- para ver de qué modo la teoría en su caso se orienta hacia una práctica bien específica: la consolidación y progreso de la civilización griega.

Junto a los estudios reseñados, el volumen –que está muy bien cuidado- se completa con una bibliografía en varios apartados: el listado de obras de Koraís, otras fuentes primarias empleadas en los trabajos, la bibliografía secundaria y, por último, se ha añadido un índice de términos y nombres propios que facilitan la consulta de la obra.

Tras esta breve revisión de su contenido, terminaremos diciendo que el libro, pese a algunas repeticiones inevitables en un volumen colectivo de este tipo, resulta muy interesante y oportuno; ya sean aquellos trabajos que profundizan en cuestiones más concretas, ya sean aquellos que revisan aspectos de forma más general, lo cierto es que su lectura conjunta ofrece un valioso retrato de la labor intelectual de Adamandios Koraís, "el primer hombre de letras de la Grecia

moderna al que Occidente trató de igual a igual", según palabras de Arnold Toynbee.

ALICIA MORALES ORTIZ